

Translatio

FIT Newsletter

Nouvelles de la FIT

2010, N° 2

www.fit-ift.org

SOMMAIRE

- Lancement et conférence d'EULITA
- 50^e anniversaire de l'ATA
- La journée mondiale de la traduction 2009
- Littérature mondiale – Francophonie
- Point de référence pour la communauté des traducteurs en Inde
- Événements marquants en Chine
- XIX^e Congrès mondial de la FIT

CONTENT

- EULITA established and conference held
- ATA marks its 50th anniversary
- International Translation Day 2009
- World literature – Francophonie
- A benchmark created for the Indian translator community
- Momentous events in China
- XIX FIT World Congress



Fédération
Internationale
des Traducteurs

PRESIDENT'S MESSAGE

As I write this message, I am on tour in Iran, and in addition to the wonderful historical lessons I am learning it has also brought home to me a great deal about the importance of our profession. Having grown up as a speaker of English, most of the travelling I



have done has been to countries where English was largely understood and there was no great problem communicating with the locals. Without a guide or learning some Farsi (which is a tongue-twisting exercise for those who know only Germanic and Romance languages!), it would be very difficult to travel in this country. Not only do the signboards look like a series of decorative swirls that provide absolutely no information to the non-initiated, but few locals speak English or other European languages. One has to resort to gestures and the use of calculators to indicate the price of things – even the numbers are written in non-Arabic script. And gestures are limited without agreed-upon 'vocabulary'!

This whole experience has further raised my awareness of cultural diversity and how important it can be to have an intermediary (translator or interpreter) to help facilitate interaction between peoples and nations. So often we forget that other people have different world views to our own and we simply expect them to accommodate our habits and way of doing things. One gets much further when one is aware of the local customs and can address others in the idiom they are used to. It shows respect and not the arrogance of expecting others to accommodate our ways. It makes translators and interpreters far more than simple wordsmiths, as they often need to advise clients on local customs and mores as well.

In addition to this general awareness, this trip has also reinforced my view that we need to have greater respect for differences within our profession. Just as we advise clients to accommodate local conditions, we ourselves should realise that translators and interpreters work under different conditions in different parts of the world and it may not always be possible for them to meet the standards of Europe or America. I am not advocating varying standards, simply an understanding that it may take time to bring all parts of the world to a common position. This is one area in which FIT can assist, by setting authoritative guidelines for the profession and assisting all in establishing these standards.

Marion Boers
PRESIDENT



Mot de la rédaction

Lorsque paraîtra ce numéro de *Translatio*, bien des associations seront en train de préparer les activités marquant la Journée mondiale de la traduction le 30 septembre 2010. Cette année, le thème retenu est *Traduction de qualité pour une pluralité de voix*. Comme les années précédentes, la FIT a publié un communiqué de presse sur son site web et l'a fait circuler parmi ses membres. Dans le présent bulletin, vous apprendrez comment trois associations membres ont célébré cette journée l'an dernier.

En octobre 2009, l'American Translators Association (ATA) a marqué ses 50 ans par une conférence annuelle remarquable à New York. Il en est question dans ce numéro. L'ATA organise le XIX^e Congrès mondial de la FIT qui aura lieu à San Francisco (Californie) sous le thème *Un pont entre les cultures*. Le Congrès statutaire aura lieu les 30 et 31 juillet 2011 et le Congrès ouvert du 1^{er} au 4 août 2011. À en juger par la rencontre de New York, ce congrès promet d'être mémorable. Inscrivez dès maintenant les dates à votre agenda !

Sheryl Hinkkanen
translatio@fit-ift.org

J'écris ces lignes d'Iran, où je découvre d'immenses richesses historiques en plus de constater la grande importance de notre profession. Anglophone de naissance, j'ai surtout voyagé dans des pays où l'anglais permettait de communiquer sans trop de problèmes avec la population.

Or, il serait très difficile de se déplacer ici sans un guide ou sans parler un peu le farsi (exercice de prononciation ardu pour qui ne connaît que les langues germaniques et romanes). Rares sont les gens qui comprennent l'anglais ou une autre langue européenne, et l'écriture prend la forme de courbes décoratives vides de sens pour les profanes. Il faut recourir à la langue des signes et à la calculatrice pour connaître le prix de quelque chose – même les chiffres ne sont pas les nôtres. Or, le langage gestuel est limité sans un « vocabulaire » convenu !

Cette expérience m'a davantage sensibilisée à la diversité culturelle et à l'importance d'un intermédiaire (traducteur ou interprète) qui facilite l'interaction entre les peuples et les nations. Trop souvent, nous oublions que les autres ont leur propre vision du monde et nous nous attendons à ce qu'ils se plient à nos habitudes et à nos façons de faire. Les échanges sont beaucoup plus fructueux lorsque nous connaissons les coutumes locales et pouvons nous faire comprendre dans la langue des autres. Cette marque de respect contraste avec l'arrogance consistant à s'attendre à ce que les autres s'adaptent à nous. Cela fait des traducteurs et interprètes bien plus que de simples intermédiaires linguistiques, puisqu'ils doivent souvent conseiller leurs clients sur les us et coutumes du pays.

Au-delà de cette prise de conscience, ce voyage m'a confortée dans la conviction qu'il faut mieux respecter les différences au sein de la profession. Tout comme nous conseillons aux clients de s'adapter aux conditions locales, nous devons nous-mêmes comprendre que les traducteurs et interprètes n'œuvrent pas partout dans les mêmes conditions et qu'il ne leur est pas toujours possible de se conformer aux normes européennes ou américaines. Il ne s'agit pas de prôner des normes à géométrie variable, mais de comprendre qu'il faudra du temps pour parvenir à une situation commune à l'échelle mondiale. La FIT peut faire œuvre utile à cet égard, en formulant des lignes directrices qui font autorité pour la profession et en aidant tout le monde à s'y conformer.

Marion Boers
PRÉSIDENTE

IN THE NEWS

EULITA established and conference held

An event to establish the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA) was organized at the Court of First Instance in Antwerp, Belgium on 26 November 2009. EULITA (<http://www.eulita.eu/>) strives to bring together professional associations and legal translators, spoken and Sign Language legal interpreters in the EU Member States, and general professional associations whose members include legal translators and spoken or Sign Language legal interpreters. Associate membership is open to all interested organizations, institutions and individuals committed to quality in legal interpreting and translation. **Liese Katschinka** is President of the transitional Executive Committee of EULITA.

EULITA aims to represent the interests and concerns of these professionals vis-à-vis European and international organizations, to support associations of legal translators and spoken and Sign Language interpreters vis-à-vis national authorities and institutions, to promote the establishment of such professional associations in EU Member States, to further close cooperation with academic institutions in the field of training and research, and to encourage the establishment of national and EU-wide registers of qualified legal interpreters and translators.

EULITA is committed to promoting quality through recognition of the professional status of legal interpreters and translators, exchange of information and best practices in training and continuous professional development, and through the organization of events. EULITA also strives to increase cooperation and promote best practices in working arrangements with the legal services and legal professions.



Zofia Rybinka of the Polish association TEPIŚ, Liese Katschinka, President of the transitional Executive Committee of EULITA, and AIC representative Christiane Driesen. / Zofia Rybinka de l'association polonaise TEPIŚ, Liese Katschinka, présidente du comité exécutif transitoire d'EULITA et Christiane Driesen, représentante de l'AIC.



Establishment of EULITA was followed by “Aspects of Legal Interpreting and Translation,” a two-day conference held at the Antwerp Court of First Instance on 27–28 November 2009 and attended by nearly 300 participants from more than 30 countries.

Leonard Orban, then EU Commissioner for Multilingualism, delivered the opening address at the conference. In his address, he emphasized the importance of legal interpreting and legal translation as a human rights issue and thanked **Professor Erik Hertog** for the persistent work he had done for years in order to solve this human rights issue in an appropriate manner.

Establishment of a group of independent experts in 2008 to survey the current situation was an important step at EU level, and in March 2009 the group published its report, *Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training*. The report presented recommendations on a number of issues, including training, professional code of conduct, registration of competent interpreters, and cooperation between various parties in legal services.

The presentations made during the conference gave an overview of the situation in various countries. Examples of training programmes for legal and court interpreters were described. Interpreting was discussed in various settings, including courts of law, prisons and police stations. An aspect that came up several times was that the authorities also need education to ensure that cooperation with interpreters is as smooth as possible. However, this requires increased awareness among legal authorities on the importance of the use of legal language and associated problems. In the end, language professionals and legal authorities share the same fundamental goal: smooth cooperation and securing basic and human rights and legal protection by means of appropriate legal communications.

From the Editor

When this issue of *Translatio* is released, planning for events to mark International Translation Day on 30 September 2010 will be in full swing in many associations. This year's theme is *Translation Quality for a Variety of Voices* and, as in earlier years, a press release on the theme is posted on the FIT website and circulated among FIT members. Accounts of how the event was observed in three member associations last year feature in this newsletter.

In October 2009, the American Translators Association, or ATA, held a fantastic annual conference in New York City to commemorate its golden anniversary. The conference report in this issue tells about the festivities. ATA is now in the process of organizing the XIX FIT World Congress, to take place in San Francisco, California. The Congress theme is *Bridging Cultures*. The Statutory Congress will be held on 30–31 July 2011 and the Open Congress on 1–4 August 2011. Judging by the celebration in New York, this Congress promises to be an event to remember. Mark the dates in your calendar now!

Sheryl Hinkkanen
translatio@fit-ift.org

Lancement et conférence d'EULITA

Le lancement de l'Association européenne des traducteurs et interprètes juridiques (EULITA) a eu lieu au Tribunal de première instance d'Anvers, en Belgique le 26 novembre 2009. EULITA (<http://www.eulita.eu>) veut regrouper toutes les associations professionnelles de traducteurs et interprètes juridiques dans les langues orales et langues des signes pratiquées au sein des États membres de l'UE, ainsi que toute association généraliste comptant parmi ses membres des interprètes et traducteurs juridiques dans les langues orales et langues des signes. Elle accueille également en tant que membres associés les organisations, institutions et personnes concernées par l'amélioration de la qualité de l'interprétation et de la traduction juridiques. **Liese Katschinka** est présidente du comité exécutif transitoire d'EULITA.

EULITA veut défendre les intérêts et se faire l'écho des préoccupations de ces professionnels auprès des instances européennes et internationales, appuyer les associations de traducteurs juridiques dans les langues orales et langues des signes auprès des autorités et des institutions nationales, promouvoir la création de telles associations dans les États membres de l'UE, favoriser une étroite coopération avec les institutions universitaires en matière de formation et de recherche, et encourager l'établissement de registres nationaux et européens des interprètes et traducteurs juridiques qualifiés.



Professor Erik Hertog of Lessius University College, Antwerp, Belgium was pivotal in the launch of EULITA. / Le professeur Erik Hertog du collège universitaire Lessius d'Anvers, en Belgique, a joué un rôle essentiel dans le lancement d'EULITA.

EULITA s'engage à promouvoir la qualité par la reconnaissance du statut professionnel des interprètes et des traducteurs juridiques, par les échanges quant aux meilleures pratiques en matière de formation et de perfectionnement continu, et par l'organisation de manifestations. EULITA contribue également à l'instauration de meilleures pratiques quant aux conditions de travail avec les services judiciaires et les professions juridiques.

La création d'EULITA a été suivie d'une conférence de deux jours intitulée « Aspects de l'interprétation et de la traduction juridiques » qui a rassemblé près de 300

participants de plus de 30 pays au Tribunal de première instance d'Anvers les 27 et 28 novembre 2009.

Leonard Orban, alors commissaire européen au multilinguisme, a prononcé le discours d'ouverture. Il a insisté sur l'importance de la traduction et de l'interprétation juridiques dans la perspective des droits de la personne et a remercié le **professeur Erik Hertog** pour la persévérance avec laquelle il a travaillé à apporter une solution appropriée à cet enjeu de droits humains au fil des ans.

En 2008, l'UE a franchi un pas important à cet égard en chargeant un groupe d'experts indépendants de faire le point de la situation. En mars 2009, ce groupe a publié son rapport, *Forum de réflexion pour le multilinguisme et la formation d'interprètes*, qui renferme des recommandations sur plusieurs enjeux : formation, code de déontologie, registre des interprètes compétents et collaboration entre les intervenants des services juridiques.

Les conférenciers ont livré un aperçu de la situation qui règne dans plusieurs pays. Ils ont donné des exemples de programmes de formation d'interprètes juridiques et auprès des tribunaux et discuté de l'interprétation dans divers lieux, comme les tribunaux, les prisons et les commissariats de police. On a souvent souligné qu'il fallait aussi éduquer les autorités pour assurer la collaboration la plus harmonieuse possible avec les interprètes. Ceci nécessite la sensibilisation des autorités juridiques à l'importance de l'utilisation de la langue juridique et aux problèmes connexes. En définitive, les langagiers et les autorités juridiques partagent le même objectif fondamental : collaborer dans l'harmonie et garantir le respect des droits humains et la protection de la loi par des communications juridiques appropriées.

IN THE NEWS

ATA marks its 50th anniversary CONGRATULATIONS!

ATA, the American Translators Association, celebrated its 50th anniversary at its Annual Conference in New York City on 28–31 October 2009. FIT President **Marion Boers** addressed the Opening Ceremony and congratulated ATA on behalf of FIT.

ATA was founded only a few years after FIT itself, and began its association with FIT early in its existence, in 1962. The association has been contributing to the global network of international cooperation in the sector ever since. FIT thanks ATA for its generous support over the years. In congratulating ATA on its 50th anniversary, FIT wishes the association and its members every success in their endeavors during the next 50 years!

Golden celebration in the Big Apple

Overwhelming... there is no other way to describe my first impressions of the ATA's 50th anniversary conference in New York. I had heard what grand occasions these conferences are, but was not prepared for 2,300 participants, an average of 15 parallel sessions, receptions and division get-togethers every evening, almost 70 exhibitors, stands for over half a dozen local translators associations, seamless transitions from one type of gathering to another, and the enormous variety of faces, accents and languages.

After agonizing over the conference program, I decided which sessions to attend and came away greatly enriched and filled with enthusiasm, new ideas and knowledge, and a sense of the generosity of colleagues in sharing their wisdom and experience. One highlight was hearing **Monique Fischbach**, daughter of an ATA founder, reminisce about her father's involvement in the organization. I left with information and ideas on running efficient meetings, promoting yourself and your profession to prospective clients, running a translation business successfully, calculating when it pays to outsource part of your work, and getting the best out of an agency-contractor relationship. Along the way I learnt about blogs, elevator speeches, social networking, CAT tools, brand-building and pricing.

I was impressed by the wide variety of presentations on offer and the way they were allocated to different streams. Color-coding in the program helped to pick out particular interests, and sessions to attend could be selected on the basis of language or theme. Most of the presentations I attended were of a very high quality: to the point, useful, practical and delivering what they promised. Not only did I learn from *what* was presented, but also from *how* it was presented – an added bonus!

Congratulations, ATA... on your 50th anniversary, on all you do for your members and the profession, and on a conference that more than fulfilled expectations at an educational, a social/networking and an organizational level.

Marion Boers

ON EN PARLE

50^e anniversaire de l'ATA FÉLICITATIONS!

L'ATA (American Translators Association) a fêté son 50^e anniversaire lors de sa conférence annuelle à New York, du 28 au 31 octobre 2009. Prenant la parole lors de la cérémonie d'ouverture, **Marion Boers**, présidente de la FIT, a félicité l'ATA au nom de la FIT.

Fondée quelques années à peine après la FIT, l'ATA s'y est très tôt associée, dès 1962. Depuis lors, elle participe activement au réseau mondial de coopération internationale dans la profession. La FIT remercie l'ATA pour son soutien généreux au fil des ans. Félicitant l'ATA et ses membres pour un demi-siècle de réussites, la FIT leur en souhaite un autre tout aussi fructueux!

Jubilée d'or dans la Grosse Pomme

Époustouffant... il n'y a pas d'autre mot pour décrire ma première impression de la conférence du 50^e anniversaire de l'ATA à New York. J'avais entendu parler de l'ampleur de ces conférences, mais il faut le voir pour le croire : 2 300 participants, une moyenne de 15 séances parallèles, des réceptions et des réunions tous les soirs, près de 70 exposants, des kiosques de plus d'une demi-douzaine d'associations locales de traducteurs, une transition transparente d'un type de rencontre à l'autre, et une incroyable variété de visages, d'accents et de langues.

La multitude des séances inscrites au programme obligeait à des choix déchirants. Celles auxquelles j'ai assisté m'ont grandement enrichie et enthousiasmée; j'en ai tiré des idées et des connaissances nouvelles et j'ai été frappée par la générosité avec laquelle les collègues partagent leur sagesse et leur expérience.

Je garde un souvenir ému de l'allocation de **Monique Fischbach**, fille du fondateur de l'ATA, qui a rappelé le rôle de son père au sein de l'association. J'ai beaucoup appris sur l'animation efficace des réunions, la promotion de soi et de la profession auprès de clients éventuels, la gestion fructueuse d'une entreprise de traduction, le calcul de la rentabilité de la sous-traitance et l'optimisation d'une relation entre une agence et un entrepreneur. J'ai aussi glané des connaissances sur les blogues, les discours d'ascenseur, les réseaux sociaux, les outils de TAO, la stratégie de marque et la tarification.

J'ai été impressionnée par la diversité des exposés et leur répartition dans différentes catégories. Le codage couleur du programme aidait à distinguer des domaines d'intérêt et permettait de choisir les séances par langue ou par thème. La majorité des exposés auxquels j'ai assisté étaient de très haute qualité : au fait, utiles, pratiques et conformes aux attentes. J'ai non seulement beaucoup appris sur les sujets mais également sur la manière dont ils furent présentés – un vrai bonus!

Félicitations à l'ATA... pour son 50^e anniversaire, pour tout ce qu'elle fait pour ses membres et pour la profession, et pour une conférence qui a dépassé les attentes sur le plan du savoir, du réseautage social et de l'organisation.

Marion Boers



The golden anniversary cake. / Gâteau du 50^e anniversaire.



HAPPY APRIL 1ST!

The Executive Committee of *Círculo de Traductores Públicos del Sur*, the Association of Certified Translators from the South of Buenos Aires Province, wishes Certified Translators a happy Certified Translator's Day! April 1st was declared Certified Translator's Day in Argentina because of a ruling, dated 1964, by which the first diplomas of Certified Translator were awarded. Likewise, we'd like to recall that September 30th is International Translator's Day, as established by the International Federation of Translators in 1991.

* * * * *

JOYEUX 1^{ER} AVRIL !

Le Bureau de *Círculo de Traductores Públicos del Sur*, association des traducteurs certifiés du sud de la province de Buenos Aires, souhaite un joyeux 1^{er} avril à tous les traducteurs certifiés. La Journée des traducteurs certifiés est célébrée à cette date, qui marque l'anniversaire de la décision d'accorder les premiers diplômes de traducteur certifié en 1964. Rappelons aussi que la Journée mondiale de la traduction, instituée par la Fédération Internationale des Traducteurs en 1991, est célébrée le 30 septembre.

FROM OUR ASSOCIATIONS

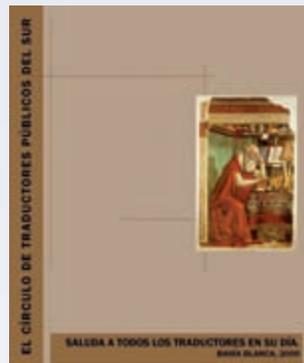
**INTERNATIONAL
TRANSLATION DAY 2009**

**ARGENTINA: CÍRCULO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DEL SUR (CTPS) IN BAHÍA BLANCA, ARGENTINA**

Almost every year, we make International Translation Day on 30 September coincide with our annual members' meeting. We send out press releases informing the public of the meeting and stating why 30 September is so special. Local TV and radio stations are happy to pass on this information. Most importantly, we place an ad in our local newspaper greeting all translators. This year, we also thanked the Bar Association of Bahía Blanca that will kindly lend us their offices from now on so we can continue to grow (it was well known that our association is very small and we did not have our own offices).

Our purpose is to advance the profession whenever we can. Although it is small and has less than 40 members – our association was founded 11 years ago – we have had many articles about us in our local newspaper describing our hard work. This is vital to reaching the general public.

Specifically, after our general meeting on International Translation Day 2009, we went out and had dinner at a restaurant; after all, we have earned it by working hard! There were eleven of us. We were so happy that everybody asked "What are you celebrating?" and we answered "It's our day: International Translation Day!" We truly believe that keeping in touch and sharing such activities as a nice dinner out are good for our association and our spirit.



Celeste Braschi
President, CTPS



FINLAND: STRENGTH IN COOPERATION

Over 130 translation and interpreting professionals gathered in Helsinki on 30 September 2009 to celebrate International Translation Day and to mull over the present and future of the sector. The event, focusing on the theme *Working Together – Strength in Cooperation*, was jointly organized by the Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL), the Association of Finnish Translation Companies (SKTOL) and KAJ, the trade union for experts in translation and interpreting.

Kajjamari Sivill, chairwoman of the SKTL, opened the event and gave a brief overview of the year's activities, with professionalism as a focal point. She defined professionalism as including the approach to one's work, one's own professional conduct, and cooperation with both clients and colleagues. She also stressed that an important aspect of professionalism is being active in the SKTL, which benefits all translation and interpreting professionals in their everyday work.

Prof. Riitta Jääskeläinen of the University of Eastern Finland then gave a presentation on the translator's expertise, pointedly asking just what that means. She went

*The audience at the ITD event. /
L'auditoire lors de la manifestation marquant la JMT.*



through various definitions – professional, expert, specialist, generalist – and then explored them in greater depth, talking about routine experts, adaptive experts, instrumental competence, tools and research competence, procedural knowledge and self-monitoring skills in the light of research. Interestingly, research indicates that the mental processing done by translators has features similar to that of, for instance, doctors, lawyers or professional writers. The essential point is that translation was found to be the same sort of expert profession as other academic expert professions, a factor pivotal with regard to status and professional esteem.

Timo Heiskala is Managing Director of Evantia Oy, an intermediary that finds language service providers for those with impairments. Evantia Oy organizes Sign Language interpreting and other language services in the region of Uusimaa province for people who are deaf, deaf and dumb, or hearing or speech impaired, as required by law. He spoke about recent experiences of competitive tendering and the development of new interpreter services. Municipalities in Uusimaa spend approx. 5.5 million a year in providing the interpreting and language services these clients are legally entitled to, at no cost to service users. He ended his talk by saying that good organization and easy access have meant increased demand. Service providers have recruited personnel and the level of services has risen.

Panel on the internet as a space for cooperation

During the rest of the afternoon, a panel examined the internet and social media as space for cooperative efforts. Each panelist briefly presented use of the internet from a specific angle, followed by a Q&A and discussion session with the audience.

Mikko Villi of Media Factory, Aalto University, spoke about the internet as a space for cooperation. Interaction is the key element distinguishing the internet from other media, he said. The internet is more than a mass medium; it is also a platform for a wide range of content in digital form and, above all, a space where people meet and engage in joint action. The main developments in the field of network communications are, firstly, the breakthrough of social media and, secondly, the mobilization of network communications. To an ever increasing degree, users are in constant connection with the internet through mobile phones. PC used to mean ‘personal computer’, but now PC increasingly means ‘personal connection’ and signifies being always online, he stated.

SKTOL president **Maarit Satukangas-Pohjola** focused on cooperation between translation agencies and freelance translators. Globalization increases the need for translation services and thus also the need for well-coordinated, comprehensive translation and auxiliary services. The internet has made it easier to find background information, it enables cooperation irrespective of time and place and it facilitates working together internationally, but it also increases competition and time pressure. We can ask whether cooperation is stifled by information overload, she said.

The internet as a meeting place

Sheryl Hinkkanen (SKTL) concentrated on the internet as a place for translators to meet for various purposes: to produce an end product in cooperation, to market their services, to obtain



Panelists Mikko Villi (left), Sheryl Hinkkanen, Dominique Pivard and Maarit Satukangas-Pohjola. / Les panélistes Mikko Villi (à gauche), Sheryl Hinkkanen, Dominique Pivard et Maarit Satukangas-Pohjola.

work, to distribute information or to obtain advice from colleagues. She showed examples of sites for each of these purposes. As a practical example she illustrated how an order – in this case, a multinational corporation’s personnel magazine published simultaneously in many languages on different continents – can be filled through cooperation on the internet although the editorial board, article writers, translators, layout artists and printers are located in different countries and meet only virtually, forming a work community that exists only until the order is filled.

Dominique Pivard (SKTL) pointed out that Finnish translators are used to seeking advice from colleagues and began to use the internet at an early stage. *Translat*, the largest Finnish translators’ discussion forum, was established already in 1996. Other translators’ discussion forums are *Konteksti* for translators of literature and *Hieroglyfus* for translators of Swedish. He saw the internet and globalization as an opportunity rather than a threat.

Data security, crowd-sourcing and free online translations

These are examples of the topics raised during the final discussion. Encryption was one solution offered to ensure the security of electronic data. However, some companies forbid encryption in order to prevent sensitive or confidential information from leaking. In unclear cases, the translator can ask the client to classify documents for security and how to proceed. As to non-professional translations done for free, often by young volunteers, and then published online, the feeling was that this is acceptable if the translations are done for the general good rather than commercial purposes, and if the practices and procedures are agreed in advance.

In her closing words, Maarit Satukangas-Pohjola mentioned the recommendations and agreement on subcontracting between a freelancer and a translation agency, worked out jointly by the SKTL and the SKTOL. This example of the long-standing cooperation in the sector conducted in Finland is considered an exemplary achievement elsewhere in the translation world.

Based on an article by Tiina Lähteenmäki published in the SKTL bulletin *Kääntäjä – Översättaren*
Translated and adapted by Sheryl Hinkkanen



NEWS BRIEFS



SOUTH AFRICA: RECOGNITION FOR PUBLISHERS OF TRANSLATIONS IN SOUTH AFRICA

FIT Executive Committee meeting, February 2010

The FIT Executive Committee met in Johannesburg at the invitation of the South African Translators' Institute (SATI) on 6–7 February 2010.

The FIT advertising policy was finalized; a media kit will be circulated among potential advertisers. Improvement of the FIT website was discussed, including how to accommodate the regional centres. A new column will feature FIT's cooperation with UNESCO.

Benefits for FIT ID card-holders were discussed. Details will be made available soon.

FIT is exploring, with UNESCO's help, how to feature ITD on the list of UN days of international observance. The theme for ITD 2010 is "Translation Quality for a Variety of Voices".

Four committees submitted their programmes of work for approval and publication on the FIT website. The FITLit Committee is organizing an event at the UNESCO headquarters in Paris, France, with the title *World literature – francophonie – Jean Genet and censorship in literary translation*.

The next Executive Committee and Council meetings, hosted by the Union of Translators of Russia (UTR), take place in Moscow, Russia, 27–29 May 2010.

Friday 2 October 2009 was a red-letter day for the South African Translators' Institute (SATI) – as part of its International Translation Day (ITD) celebrations it awarded the 2009 SATI Prizes for Outstanding Translation and Dictionaries.

This was the fourth time the prizes had been awarded. The competition was instituted in 2000, with the objective of recognizing and encouraging the publication of translations in the official languages of South Africa and in this way contributing to the development of the indigenous languages and improvement of translation quality. It is held every three years. In the first year the competition was opened to translations of fiction. The next two competitions comprised five categories – fiction, non-fiction, poetry and drama, service translation (e.g. corporate publications, annual reports, legislation, school books), and dictionaries; a category winner was selected in each and then an overall winner was nominated from the category winners. This year the format was changed and there were again five, slightly modified categories – fiction, non-fiction, children's literature, service translation and dictionaries – with an award made to the winner of each category but no overall winner.

A record number of entries – 34 – were received for the 2009 competition. It was a little disappointing that the indigenous African languages were not better represented among the entries (the majority were translations between English and Afrikaans), but there were some noteworthy exceptions: one autobiography written by a Xhosa-speaker in English and then translated by himself into Xhosa, a maths and science resource book in four languages (English, Afrikaans, Zulu and Xhosa) and bilingual dictionaries in combinations of nine of the eleven official languages.

The ITD 2009 theme of 'Working Together' was used as the focal point of the celebrations. The awarding of the prizes was preceded by a panel discussion in which some of the nominees and publishers considered different aspects of the cooperation that is part of publishing a translation. **Michiel Heyns**, later announced as the winner of the Prize for Outstanding Fiction Translation, mused on translation as an act of 'licensed trespass'. **Jaco Jacobs**, the Children's Translation prize-winner and himself also an author of children's books, considered the interaction between translator and illustrator. **Albert Venter** talked about all that is needed to produce a multilingual dictionary or glossary, especially when not done by a commercial dictionary-publisher. The discussions culminated in a speech by the winner of the first SATI Prize in 2000, **Leon de Kock**, on 'The Need, the Challenge and the Reward in Literary Translation'. He emphasised that literary translation is an act of love in which one spends much time and effort shaping the final text to the best possible rendering.

The number of entries this year made the judging a mammoth task. The criteria that are considered in selecting the winners are the quality of translation, the extent to which the translator/work succeeds in transcending linguistic and cultural barriers, the extent to which the work is able to stand as a text in its own right, the significance of the work to the target language community, how the target text has been received by the target language community and the extent to which the work contributes to promoting discourse on translation.

This year's competition generated more coverage than ever before. The South African Translators' Institute was gratified by the type of entries received in the indigenous languages, which clearly support development of these languages and so are very much in line with the Institute's objectives in establishing the prizes. The Institute also salutes South Africa's publishers, which are publishing more and more translations in an effort to make books available to readers in their language of choice. In addition to helping develop the indigenous languages and improve educational standards, this promotes cultural exchange and assists in nation-building.

Marion Boers
SATI Executive Director

AFRIQUE DU SUD : RECONNAISSANCE DES ÉDITEURS DE TRADUCTIONS EN AFRIQUE DU SUD

Le vendredi 2 octobre 2009 a été un jour faste pour le South African Translators' Institute (SATI) – qui a décerné ses prix 2009 pour traductions et dictionnaires exceptionnels lors de la célébration de la Journée mondiale de la traduction (JMT).

Ces prix étaient accordés pour la quatrième fois. Le concours a été lancé en l'an 2000, afin de reconnaître et d'encourager l'édition de traductions dans les langues officielles de l'Afrique du Sud et de contribuer ainsi au développement des langues indigènes et à l'amélioration de la qualité des traductions. Le concours a lieu tous les trois ans. La première année, il était ouvert aux traductions d'œuvres de fiction. Les deux fois suivantes, il comprenait cinq catégories – fiction, non-fiction, poésie et théâtre, traduction dans le domaine des services (publications d'entreprise, rapports annuels, lois, manuels scolaires) et dictionnaires; on a choisi un lauréat dans chacune des catégories, puis un grand gagnant parmi ces lauréats. La formule a changé cette année, avec cinq catégories légèrement modifiées – fiction, non-fiction, livres pour enfants, traduction dans le domaine des services et dictionnaires – et un lauréat dans chaque catégorie, sans grand gagnant.

Un nombre record de candidatures – 34 – ont été soumises pour le concours de 2009. La faible représentation des langues africaines indigènes (il y avait une majorité de traductions entre l'anglais et l'afrikaans) a quelque peu déçu, malgré des exceptions notables : une autobiographie qu'un auteur de langue xhosa a écrite en anglais puis traduite en xhosa, un livre de ressources en mathématiques et en sciences en quatre langues (anglais, afrikaans, zoulou et xhosa) et des dictionnaires bilingues combinant neuf des onze langues officielles.

Les célébrations ont gravité autour du thème de la JMT 2009 « Travailler ensemble ». Avant la remise des prix, certains des candidats et des éditeurs ont participé à une tribune sur différents aspects de la collaboration qu'exige l'édition d'une traduction. **Michiel Heyns**, qui a plus tard reçu le prix dans la catégorie fiction, a décrit la traduction comme un acte d'« intrusion autorisée ». **Jaco Jacobs**, lauréat du prix de traduction pour enfants et lui-même auteur de livres pour enfants, a parlé de l'interaction entre le traducteur et l'illustrateur. **Albert Venter** a traité de tout ce que suppose la production d'un dictionnaire ou d'un glossaire multilingue, surtout lorsque le travail n'est pas fait par un éditeur commercial de dictionnaires. Les discussions se sont achevées en point



A selection of the entries for the 2009 SATI Prizes for Outstanding Translation and Dictionaries / Sélection d'ouvrages mis en candidature pour les prix de traductions et dictionnaires exceptionnels 2009 du SATI

d'orgue sur une allocution du lauréat du premier prix SATI en 2000, **Leon de Kock**, sur « la nécessité, le défi et la récompense de la traduction littéraire ». Il a souligné que la traduction littéraire est un acte d'amour exigeant beaucoup de temps et d'efforts pour rendre au mieux l'œuvre originale.

Vu le nombre de candidatures, le travail du jury fut considérable. Les gagnants sont choisis d'après la qualité de la traduction, la mesure dans laquelle le traducteur/l'ouvrage réussit à transcender les barrières linguistiques et culturelles, la mesure dans laquelle l'ouvrage existe comme texte indépendant, l'importance de l'ouvrage pour la communauté de langue cible, la façon dont le texte cible a été accueilli par la communauté de langue cible et la mesure dans laquelle l'ouvrage contribue à faire parler de la traduction.

Le concours de cette année a été l'objet d'une couverture sans précédent. Le South African Translators' Institute se réjouit du genre d'ouvrages mis en candidature dans les langues indigènes, qui appuient clairement le développement de ces langues et qui vont dans le sens de l'objectif visé par l'Institut lorsqu'il a créé ces prix. L'institut salue également les éditeurs sud-africains, qui publient de plus en plus de traductions afin de rendre les livres accessibles aux lecteurs dans la langue de leur choix. En plus de contribuer au développement des langues indigènes et d'améliorer les normes d'éducation, ceci favorise les échanges culturels et aide au façonnement d'une identité nationale.

Marion Boers

Directrice exécutive, SATI



Leon de Kock, winner of the first SATI Award for Outstanding Translation in 2000, was the guest speaker at this year's presentations. / Leon de Kock, gagnant du premier prix SATI pour traduction exceptionnelle en 2000, était le conférencier invité lors des présentations de cette année.



The winners: Mary Gordon of the Concept Literacy Project (Service Translation winners), Elsa Silke (Non-Fiction Translation winner), Mamokgabo Mogodi, who worked on OUP's Northern Sotho/English school dictionary (Dictionary winner), and Jaco Jacobs (Children's Translation winner) – the Fiction Translation winner, Michiel Heyns, was unfortunately unable to attend. / Lauréats : Mary Gordon du Concept Literacy Project (lauréate traduction dans le domaine des services), Elsa Silke (lauréate non-fiction), Mamokgabo Mogodi, qui a travaillé au dictionnaire scolaire sotho du nord/anglais de l'OUP (lauréat dictionnaires) et Jaco Jacobs (lauréat livres pour enfants) – le lauréat dans la catégorie fiction, Michiel Heyns, n'a pu assister à la remise des prix.



NEW LEGAL LINGUISTICS PROGRAMME AT A SPECIAL RATE

A 10% discount on course fees for a newly launched programme in legal linguistics is being offered to individuals belonging to FIT member associations. The Riga Graduate School of Law has set up a one-year executive-style Master's programme in legal linguistics meant for both lawyers and translators. The language of instruction is English. Details are available at:

http://www.rgsl.edu.lv/index.php?option=com_content&task=view&id=53&Itemid=9

* * * * *

TARIF SPÉCIAL POUR UN NOUVEAU PROGRAMME DE LINGUISTIQUE JURIDIQUE

Les personnes affiliées aux associations membres de la FIT ont droit à une remise de 10 % sur les frais de scolarité du nouveau programme en linguistique juridique de l'École supérieure de droit de Riga. Cette formation d'un an, de type Master, modelée sur les programmes pour cadres, est destinée aux avocats et aux traducteurs. Les cours sont dispensés en anglais. Renseignements :

http://www.rgsl.edu.lv/index.php?option=com_content&task=view&id=53&Itemid=9

FROM OUR COMMITTEES / VIE DES COMITÉS

FIT LITERARY TRANSLATION COMMITTEE

World literature – Francophonie

FITLIT (<http://www.fit-ift.org/en/committ-literary.php>) met on 10–11 December 2009 in Paris at UNESCO, at the Permanent Delegation of Norway to UNESCO. Present were Peter Bush, Ellinor Kolstad, Miriam Lee, Albert Dichy, Patrice Bougon, Véronique Lane from Paris III University and a Genet scholar, Jacqueline Lahana and Anne Damour representing ATLF, and Paul Rondin and Marylène Bouland of the Odéon theatre. The Norwegian delegation at UNESCO is thanked for their warm hospitality and friendship to a nomadic committee and its guests.

A tentative programme of four round tables on censorship in Genet's work was agreed :

- World literature, with a focus on *Un Captif Amoureux* in its various translations, and other works and their reception in various countries
- Genet's theatre productions and the challenges they still pose
- Censorship as detected across different cultures in Genet's work
- Re-translations and problems with sourcing the source

The Odéon theatre has a full week of Genet themed activities planned in 2010 following the FIT event. They offered FITLIT the possibility of joint promotion of our Genet events. Globally, a wide range of international and national events on Genet are planned for 2010, e.g. in New York, Morocco, Barcelona, and several venues around France.

Given Genet's association with Theatre, with this particular theatre, and the building's historic significance, it is a great coup to get such support from the Odéon theatre. Coupled with UNESCO's support for our event, the right stars appear to be shining on this FITLIT event.

The International Theatre Institute is a UNESCO NGO that spotted the FIT brochure thanks to Rupert Swyer of SFT, when FIT was present, through him, at the International Conference of NGOs. As they are present in 98 countries, it will be a great network to assist FIT.

Miriam Lee and co-chair Daniel Hahn will devise a detailed and comprehensive budget, submit this to FIT, and apply to various potential sponsors for funding.

FITLIT, its friends and enthusiasts will gather in UNESCO, to celebrate *World Literature – Francophonie – Jean Genet – Censorship – Literary Translation*. Other international committee members worldwide are researching censorship of Genet's work in their respective cultures, and languages, and they will contribute to the event planned for November 2010.

Submitted by : Miriam Lee and Daniel Hahn (co-chairs), Ellinor Kolstad, Peter Bush

• • • • •

COMITÉ LITTÉRAIRE DE LA FIT

Littérature mondiale – Francophonie

Le comité de traduction littéraire FITLIT (<http://www.fit-ift.org/fr/comites-litteraire.php>) s'est réuni les 10 et 11 décembre 2009 dans les locaux de la Délégation permanente de la Norvège auprès de l'UNESCO à Paris. Assistaient à la rencontre Peter Bush, Ellinor Kolstad, Miriam Lee, Albert Dichy, Patrice Bougon, Véronique Lane de l'Université Paris III et spécialiste de Genet, Jacqueline Lahana et Anne Damour représentant l'ATLF, ainsi que Paul Rondin et Marylène Bouland du Théâtre de l'Odéon. Le comité remercie la Délégation de la Norvège auprès de l'UNESCO d'avoir accueilli chaleureusement un comité itinérant et ses invités.

Le comité a convenu d'un programme provisoire de quatre tables rondes pour sa manifestation portant sur la censure de l'œuvre de Jean Genet :

- La littérature mondiale, en insistant sur les traductions d'*Un Captif Amoureux* et sur d'autres œuvres et leur réception dans divers pays
- Les productions dramaturgiques de Genet et les défis qu'elles posent toujours
- La censure de l'œuvre de Genet dans différentes cultures
- Les retraductions et les problèmes de recherche des sources

À l'échelle mondiale, une vaste gamme de manifestations internationales et nationales sur Genet auront lieu en 2010, notamment à New York, au Maroc, à Barcelone et dans plusieurs villes de France. À Paris, le Théâtre de l'Odéon a prévu une semaine complète d'activités autour de cet auteur en 2010 après la manifestation de la FIT et a proposé une promotion conjointe à FILIT.

Vu les liens que Genet entretenait avec le théâtre en général et l'Odéon en particulier, l'appui de ce théâtre historique est de bon augure pour la manifestation de FITLIT qui bénéficie également du soutien de l'UNESCO.

Dans le même ordre d'idées, la FIT pourra compter sur le réseau de l'Institut International du Théâtre, une ONG de l'UNESCO présente dans 98 pays, qui a obtenu la brochure de la FIT grâce à Rupert Swyer de la SFT, qui représentait la FIT à la Conférence internationale des ONG.

Miriam Lee et le coprésident Daniel Hahn formuleront un budget détaillé et complet, le soumettront à la FIT et solliciteront des fonds auprès de commanditaires éventuels.

FITLIT, ses amis et ses sympathisants se réuniront à l'UNESCO pour célébrer la littérature mondiale francophone en s'intéressant à la censure de l'œuvre de Jean Genet dans la traduction littéraire. D'autres membres du comité font des recherches sur la censure de l'œuvre de Genet dans leurs cultures respectives et contribueront à la manifestation prévue en novembre 2010.

Soumis par : Miriam Lee et Daniel Hahn (coprésidents),
Ellinor Kolstad, Peter Bush



Participants at the conference in New Delhi. / Les participants à la conférence à New Delhi.

FROM OUR ASSOCIATIONS

Opportunities and Challenges: A BENCHMARK CREATED FOR THE INDIAN TRANSLATOR COMMUNITY

The First National Conference on Language and Translation Industry of India: Opportunities and Challenges, jointly organized by the Indian Translators Association and Linguaindia Foundation, concluded in New Delhi on 18 April 2009. The conference resulted in the creation of a benchmark for the language and translator community of India.

Attended by more than 150 participants, the pre-conference workshop on 16 April 2009 was dedicated to quality standards, terminology management, professional practices and CAT tools and was hosted by Instituto Cervantes, New Delhi. The workshop was inaugurated by **Miguel Angel Ramirez Ramos**, the Ambassador of Cuba to India, who emphasized the need for awareness about translation issues, explained initiatives of the Cuban government to promote language and translation activities and expressed his desire to intensify cultural exchange between the two countries.

The workshop was chaired by **Ana Isabel Reguillo**, Academic Head of Instituto Cervantes, who explained the institute's mission in promoting quality education in Spanish language and culture studies. The workshop had highly interactive sessions led by international experts including **Prof. Roger T. Bell** (formerly of the University of Westminster, UK), whose sessions on professional practices in translation enlivened the afternoon. He was followed by three experts from Austria: **Dr Gabriele Sauberer** (TERMNET) shared her knowledge of terminology management and quality standards in translation; **Dr Peter Jonas** (Language Industry Certification System) explained the EN 15038 standard in detail; and **Anja Drame** (INFOTERM) dealt with standardization in terminology. The workshop ended with a session on CAT tools led by **Ravi Kumar**, President of the Indian Translators Association (ITAINdia), who emphasized the need for integration with translation technology, followed by demonstration of a newly developed, cost-effective CAT tool that fully supports Indian languages.

The national conference itself began on 17 April 2009 and was supported by the Central Institute of Indian Languages, Mysore, Instituto Cervantes, New Delhi and the International Federation of Translators, Montreal. There were over 200 participants: academics, bureaucrats, corporate representatives, translators, language professionals and agency owners. The conference began with a lamp-lighting ceremony carried out by the Chief Guest, **Prof. Ramadhikari Kumar**, Rector, Jawaharlal Nehru University, who has been actively involved in teaching translation and interpreting at his university. The inaugural address was delivered by Special Guest, **Prof. Sankar Basu**, Dean of the School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University. During the inaugural session,

FIT Sixth Asian Translators' Forum:

TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION: PAST, PRESENT AND FUTURE

6-8 NOVEMBER, 2010
Macao, China

The FIT Sixth Asian Translators' Forum, held under the auspices of FIT, is jointly organized by the Federation of Translators and Interpreters of Macau and the University of Macau and hosted by and at the University of Macau. About 250 participants from all over the world are expected to attend.

The special guest at the Forum is TANG Wensheng, who was the main English interpreter for Chairman Mao Zedong, Premier Chou Enlai, Vice-Premier Deng Xiaoping and other Chinese leaders at major diplomatic events. The keynote speakers are FIT Vice President HUANG Youyi and Professors Martha P.Y. Cheung, Christina Schäffner, SUN Yifeng, BAO Chuanyun, and WU Zhiliang.

For more information, please visit: <http://www.umac.mo/fsh/de/atf/index.htm>

Prof. Mahendra Benipuri, the Guest of Honour, spoke about his father, the late **Rambriksh Benipuri**, a great Hindi writer and one of the founders of the Socialist movement in India.

Linguaindia Foundation, a co-organizer of the national conference, conferred the first ever Rambriksh Benipuri Awards in the national and international categories. The honour in the national category was bestowed on **Prof. R.P. Bhatnagar** (former Professor and Chairman, Department of English, University of Rajasthan), a well-known academic, writer, translator and pioneer in translation studies in India. The award in the international category was given to Prof. Roger T. Bell (former Professor of Linguistics at the University of Westminster, UK and Honorary Fellow of the Chartered Institute of Linguistics, London), a pioneer of translation theory and practice.

Prof. Dr P.P. Giridhar, Head of the National Translation Mission at the Central Institute of Indian Languages, presented the National Translation Mission and highlighted initiatives that the Government of India has taken to promote translation activities in the country. **N.L. Lakhanpal**, IAS, former Director General of Foreign Trade and the Chief of ZeitGeist-Advisorate, gave an eye-opening talk on Asia in the context of globalization and stressed the need for quality translation that will help India and Asia to adapt effectively to the globalization process. **Marielle Morin**, Director of the French Information Resource Centre, Embassy of France, described the Centre's activities to promote translation in India, especially the translation of literary books from French to Indian languages and vice-versa.

The second day of the national conference started with a special interactive session on machine translation. Talks were given by **Dr V.N. Shukla**, Director, Special Applications, C-DAC, Noida; **Dr Vijay K. Malhotra**, Computational Linguistics expert; Ravi Kumar, ITAINDIA President and Managing Director, Allied Modlingua Services Pvt. Ltd. and Dr P.P. Giridhar, Head of the National Translation Mission. After very fruitful discussions, all the panelists agreed on the need to develop indigenous technology and to design memory-based affordable CAT tools, in order to empower Indian translators and language professionals and add value to the growth of the Indian translation industry.

In another session, **Uma Shankar B.R.**, Deputy General Manager, Robert Bosch Engineering and Business Solutions, shared the experiences of his company, which supports the translation requirements of its clients including its parent company, Robert Bosch GmbH, a leading global supplier of technology services. Mr Shankar's presentation addressed the challenges involved in serving a large clientele with an unpredictable order inflow, managing a large team of in-house translators and in meeting customer demands. His experience was well received as an effective model of translation project management applicable to small and medium-sized enterprises as well as large-scale service-providers.

A panel discussion on interpreting services in India, chaired by **Prof. S.P. Ganguly** and coordinated by **Prof. Anil Dhingra**, emphasized the need to set up an interpreting school that would impart training in simultaneous and consecutive interpretation.

In closing the conference, Ravi Kumar expressed his sincere thanks to all participants, speakers and sponsors and members of the organizing committee for having made this conference a grand success. With the overwhelming support of the Indian translators' community in mind, he also assured the audience that ITAINDIA plans to organize focused conferences at regional level in due course, and that more efforts will be made to reach a larger audience. He concluded by extending his special thanks to ITAINDIA's patron, **R. Viswanathan** (currently Ambassador of India to Argentina, Uruguay and Paraguay) and to all those who had given their active support to the conference.

VIE DES ASSOCIATIONS

Perspectives d'avenir et défis :

POINT DE RÉFÉRENCE POUR LA COMMUNAUTÉ DES TRADUCTEURS EN INDE

La première conférence nationale sur l'industrie des langues et de la traduction en Inde, Perspectives d'avenir et défis, organisée conjointement par l'Indian Translators Association et la Fondation Linguaindia, s'est achevée à New Delhi le 18 avril 2009. Elle restera comme un point de référence pour les langagiers et les traducteurs indiens.

Le 16 avril 2009, plus de 150 personnes ont participé à un atelier préliminaire portant sur les normes de qualité, la gestion de la terminologie, les pratiques professionnelles et les outils de TAO à l'Instituto Cervantes, à New Delhi. Lors de l'inauguration de l'atelier, **Miguel Angel Ramirez Ramos**, ambassadeur de Cuba en Inde, a insisté sur la nécessité de la sensibilisation aux enjeux de la traduction, a expliqué les initiatives du gouvernement cubain visant à encourager les activités dans le secteur des langagières et la traduction, et a exprimé son désir d'intensifier les échanges culturels entre l'Inde et Cuba.

L'atelier était présidé par **Ana Isabel Reguillo**, directrice des études de l'Instituto Cervantes, qui a expliqué comment l'institut s'acquittait de sa mission de promouvoir une formation de qualité en langue et en culture espagnoles. L'atelier consistait en séances interactives animées par des spécialistes internationaux. Ainsi, l'après-midi, **Roger T. Bell** (ancien professeur à l'Université de Westminster, R.-U.) a dirigé des séances très vivantes sur les pratiques professionnelles en traduction. Il a été suivi par trois spécialistes autrichiens : **Gabriele Sauberer** (TERMNET) a partagé sa connaissance de la gestion de la terminologie et des normes de qualité en traduction ; **Peter Jonas** (Language Industry Certification System) a expliqué en détail la norme EN 15038, et **Anja Drame** (INFOTERM) a traité de la normalisation de la terminologie. L'atelier s'est terminé par une séance sur les outils de TAO animée par **Ravi Kumar**, président de l'Indian Translators Association (ITAINDIA), qui a insisté sur l'importance d'une intégration avec la technologie de la traduction, suivie par la démonstration d'un nouvel outil de TAO rentable qui prend en charge les langues indiennes.

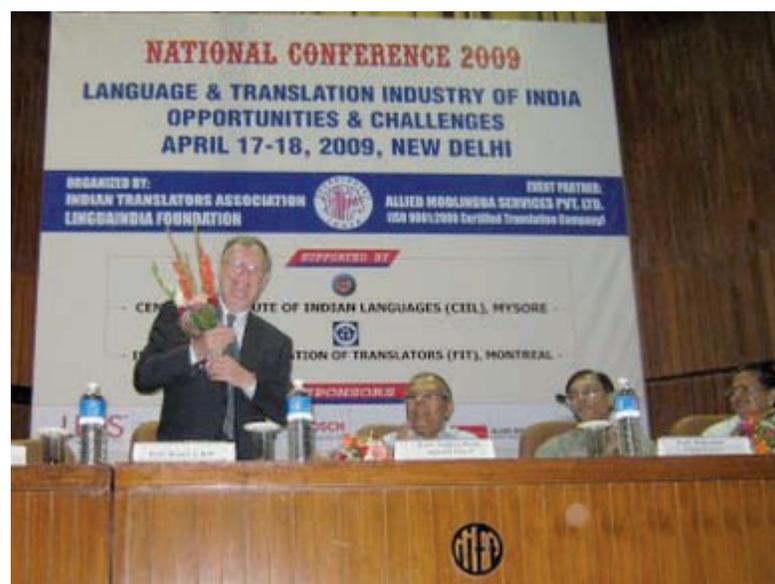
La conférence proprement dite a débuté le 17 avril 2009, avec le soutien du Central Institute of Indian Languages de Mysore, de l'Instituto Cervantes de New Delhi et de la Fédération internationale des traducteurs de Montréal. Elle a réuni plus de 200 participants : universitaires, fonctionnaires, représentants d'entreprise, traducteurs, langagiers professionnels et propriétaires d'agences. Elle a débuté par une cérémonie d'allumage de la lampe conduite par **Ramadhikari Kumar**, recteur de l'Université Jawaharlal Nehru où il a longtemps enseigné la traduction et l'interprétation. L'allocution d'ouverture a été prononcée par l'invité principal **Sankar Basu**, doyen de l'École des études langagières, littéraires et culturelles de l'Université Jawaharlal Nehru. Durant la première séance, l'invité d'honneur **Mahendra Benipuri** a évoqué le souvenir de son père

Rambriksh Benipuri, grand écrivain hindi et l'un des fondateurs du mouvement socialiste indien.

La Fondation Linguaindia, coorganisatrice de la conférence nationale, a décerné les premiers prix Rambriksh Benipuri. Le prix national a été remis à **R.P. Bhatnagar** (ancien professeur et directeur du Département d'anglais de l'Université du Rajasthan), universitaire, écrivain et traducteur bien connu et pionnier de la traductologie en Inde. Le prix international a été remis à **Roger T. Bell** (ancien professeur de linguistique à l'Université de Westminster, R.-U. et membre titulaire honoraire du Chartered Institute of Linguistics de Londres), pionnier de la théorie et de la pratique de la traduction.

Le chef de la Mission nationale de traduction au Central Institute of Indian Languages, **P.P. Giridhar**, a présenté son organisme et mis en lumière les initiatives prises par le gouvernement indien pour promouvoir la traduction dans ce pays. Ensuite, **N.L. Laxhanpal**, IAS, ancien directeur général du commerce extérieur et dirigeant de ZeitGeist – Advisorate, a fait un exposé éclairant sur l'Asie dans le contexte de la mondialisation et insisté sur le fait que la qualité de la traduction aidera l'Inde et l'Asie à s'adapter efficacement à ce processus. Enfin, **Marielle Morin**, directrice du Centre de ressources et d'information de l'Ambassade de France, a décrit les activités de son centre visant à encourager la traduction en Inde, et notamment la traduction d'œuvres littéraires entre le français et les langues indiennes.

Le deuxième jour de la conférence nationale a débuté par une séance interactive spéciale sur la traduction automatique, marquée par des exposés de **V.N. Shukla**, directeur des applications spéciales, C-DAC, Noida, **Vijay K. Malhotra**, spécialiste de la linguistique computationnelle, Ravi Kumar, président d'ITAINDIA et directeur général, Allied Modlingua Services Pvt. Ltd. et P.P. Giridhar, chef de la Mission nationale de traduction. Après des discussions très fructueuses, tous les panélistes ont convenu de la nécessité de développer une technologie indienne et de concevoir des outils de TAO à mémoire abordables, afin de rendre les traducteurs et les langagiers professionnels indiens plus forts et de conférer une valeur ajoutée à l'industrie de la traduction en pleine croissance en Inde.



Prof. Roger T. Bell, lauréat du prix international. / Prof. Roger T. Bell, international prize-winner.

Sixième Forum des traducteurs asiatiques de la FIT :

TRADUCTION ET COMMUNICATION INTERCULTURELLE : HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN

6 – 8 NOVEMBRE 2010
Macao, Chine

Le sixième Forum des traducteurs asiatiques, tenu sous les auspices de la FIT, est organisé conjointement par la Fédération internationale des traducteurs et interprètes de Macao et par l'Université de Macao qui accueillera la rencontre à laquelle devraient assister quelque 250 participants du monde entier.

L'invité spécial du Forum est TANG Wensheng, principal interprète en anglais du président Mao Zedong, du premier ministre Chou Enlai, du vice-premier ministre Deng Xiaoping et d'autres leaders chinois lors de grandes rencontres diplomatiques. Les conférenciers d'honneur sont HUANG Youyi, vice-président de la FIT, et les professeurs Martha P.Y. Cheung, Christina Schäffner, SUN Yifeng, BAO Chuanyun et WU Zhiliang.

Pour de plus amples renseignements :
<http://www.umac.mo/fsh/de/atf/index.htm>

Lors d'une autre séance, **Uma Shankar B.R.**, directeur général adjoint, Robert Bosch Engineering and Business Solutions, a expliqué comment son entreprise répond aux besoins de traduction de ses clients, y compris sa société mère Robert Bosch GmbH, principal fournisseur mondial de services de technologie. Il a parlé des défis à relever pour servir une vaste clientèle ayant un flux de commandes imprévisible, pour gérer une grande équipe de traducteurs internes et répondre aux demandes des clients. L'auditoire a bien accueilli son exposé, y trouvant un modèle efficace de gestion des projets de traduction applicable tant aux PME qu'aux fournisseurs de services de grande envergure.

Une tribune sur les services d'interprétation en Inde, présidée par le professeur **S.P. Ganguly** et coordonnée par le professeur **Anil Dhingra**, a fait valoir le besoin de créer une école d'interprétation donnant une formation en interprétation simultanée et consécutive.

Lors de la clôture de la conférence, Ravi Kumar a remercié les participants, conférenciers, commanditaires et membres du comité organisateur pour la réussite de l'événement. Convaincu de l'appui massif de la communauté des traducteurs indiens, il a aussi assuré l'auditoire que ITAINDIA prévoyait d'organiser des conférences ciblées à l'échelle régionale au moment opportun, et ferait davantage d'efforts pour rejoindre un plus vaste public. En conclusion, il a remercié particulièrement le président d'honneur de ITAINDIA, **R. Viswanathan** (actuel ambassadeur de l'Inde en Argentine, en Uruguay et au Paraguay) et tous ceux qui ont activement soutenu la conférence.

Secrétariat de la Conférence nationale 2009
Indian Translators Association (version abrégée)

IN THE NEWS

MOMENTOUS EVENTS IN CHINA

Former Foreign Minister Elected TAC President

The Sixth National Congress of the Translators Association of China (TAC) was held in Beijing on 12–13 November 2009. Over 300 representatives from across the country, including Hong Kong and Macao, as well as overseas members, were present at the congress. Marion Boers, President of FIT, sent a congratulatory letter for this occasion.

TAC was established in 1982 with the National Congress as its highest authority. A National Congress takes place every five years. At the Sixth National Congress, the TAC bylaws were revised to make TAC an association representing the interests of the entire translation industry, including both academics and language service companies.

The newly elected Sixth National Council, composed of 336 members, has more representatives from the training sector, including many leading professors of translation and interpreting, and CEOs of translation service companies than the previous Council. The Sixth National Council, in turn, elected the new leadership of TAC, with **Li Zhaoxing**, former Foreign Minister and renowned diplomat, as President. **Huang Youyi** was re-elected Vice President and Secretary General. The new leadership will run the office for the next five years.

During the National Congress, a forum highlighting the achievements of translation over the past 60 years was held, with four keynote speakers. They focused, respectively, on foreign affairs, literary translation, translation theories and teaching, and translation of scientific and technological topics.



Sixth National Congress of TAC. / Le sixième Congrès national de la TAC.

At the Congress, TAC also commended four committees, nine association and institutional members, the top ten translation and localization companies and ten association volunteers for their outstanding performance during the past five years.

First Seminar on MTI Education and the Translation Industry Held

On 14 November, the *First Seminar on Master of Translation and Interpretation (MTI) Education and the Translation Industry* was held in Beijing. Up to 300 participants, representing universities, enterprises and the media, were at the seminar.

For the first time, the occasion brought MTI educators and potential employers of MTI graduates to the same conference room. This high-profile seminar offered a keynote speech session and two roundtables, namely MTI Education and Translation Practices, the Needs of the Translation Industry and the Application of Translation Technologies. Topics ranged from the program of MTI and standardization of teaching materials, MTI and the translation discipline, to internship of MTI candidates and their career orientation, MTI teaching and IT applications.

Localization Service Committee of TAC Established

On 11 November, the Localization Service Committee of the Translators Association of China was officially founded in Beijing. As one of the ten committees of TAC, the Localization Service Committee consists of Chinese and overseas localization service-providers, tool and technology providers, training and education institutions, buyers, consulting individuals and internationalization and localization organizations who are registered members of TAC.

This Committee will organize seminars and exhibitions about information technologies for localization and internationalization businesses, promote information exchange and sharing in this field, conduct campus tours disseminating localization knowledge, support the training of advanced talents geared towards the needs of localization businesses, facilitate international exchanges and keep abreast of latest information in the trade, in order both to help Chinese companies enter the global market and to provide language services to international companies entering the Chinese market.

China Translation Yearbook 2007–2008 Published

China Translation Yearbook 2007–2008 was published in November 2009 by Foreign Languages Press. This is the second yearbook of its kind compiled by TAC. Published in Chinese, the yearbook is a biennial publication that collects authoritative and practical information on the development of the Chinese translation industry and its latest achievements. This yearbook also gives a truthful and comprehensive account of one of the biggest events in the history of translation in the world – the 18th FIT World Congress, which was successfully held in Shanghai in August 2008. With about 830,000 words, it serves as an encyclopedia for the Chinese translation industry.

ON EN PARLE

ÉVÉNEMENTS MARQUANTS EN CHINE

Un ancien ministre des affaires étrangères élu président de la TAC

Le sixième Congrès national de l'Association des traducteurs de Chine (TAC) a eu lieu à Beijing les 12 et 13 novembre 2009. Il a réuni plus de 300 représentants venus de tout le pays, y compris Hong Kong et Macao, ainsi que des membres venus de l'étranger. Marion Boers, présidente de la FIT, a fait parvenir une lettre de félicitations à la TAC à cette occasion.

Le Congrès national est l'instance suprême de la TAC fondée en 1982. Il a lieu tous les cinq ans. Lors du sixième Congrès national, la TAC a modifié ses statuts pour devenir une association représentant les intérêts de tous les intervenants du secteur de la traduction, y compris les universitaires et les sociétés de services linguistiques.

Le nouveau Conseil national de 336 membres compte davantage de représentants du secteur de la formation, y compris de nombreux professeurs éminents de traduction et d'interprétation, et de dirigeants de sociétés de services de traduction, que le précédent. Le sixième Conseil national a élu les nouveaux dirigeants de la TAC, en portant à la présidence **Li Zhaoxing**, ancien ministre des affaires étrangères et diplomate de renom. **Huang Youyi** a été réélu vice-président et secrétaire général. La nouvelle équipe dirigera le bureau pendant cinq ans.

Le Congrès national a été marqué par un forum retraçant 60 ans de réalisations en traduction. Quatre conférences phare ont porté respectivement sur les affaires étrangères, la traduction littéraire, la théorie et l'enseignement de la traduction, et la traduction scientifique et technologique.

Lors du Congrès, la TAC a également remercié quatre comités, neuf associations et institutions membres, les dix principales sociétés de traduction et de localisation et dix bénévoles d'associations pour leurs réalisations exceptionnelles lors des cinq dernières années.

PRIX ET RÉCOMPENSES DE LA FIT :
**APPEL À NOMINATIONS
OUVERT TRÈS BIENTÔT !**

Une des principales fonctions de la FIT est de saluer, lors de son congrès mondial, les réussites exceptionnelles au sein de notre profession. Être sélectionné par un jury international pour un des prix de la FIT est le signe d'une reconnaissance par ses collègues du monde entier. Très bientôt, la FIT demandera à ses associations membres de faire leurs nominations. Voilà l'occasion de choisir parmi vos membres vos collègues les plus remarquables. Toutes les associations membres de la FIT sont invitées à proposer leurs nominations.

* * * * *

FIT PRIZES AND AWARDS:
**CALL FOR NOMINATIONS
COMING SOON!**

One of FIT's most important functions is to acknowledge outstanding achievements in the sector at the FIT Congress. Being selected for a FIT prize by an international jury indicates recognition by one's peers around the globe. Soon FIT will ask its member associations to make their nominations. Please take this opportunity to nominate outstanding colleagues from among your members. All FIT member associations are encouraged to submit nominations.

**Premier séminaire sur le programme de MTI
et l'industrie de la traduction**

Le 14 novembre, le premier séminaire sur le programme de maîtrise en traduction et interprétation (MTI) et l'industrie de la traduction a eu lieu à Beijing. Jusqu'à 300 participants représentant les universités, les entreprises et les médias y ont assisté.

Pour la première fois, des enseignants à la MTI et des employeurs potentiels de titulaires d'une MTI se sont retrouvés dans la même salle où ont été organisées une séance de conférences et deux tables rondes portant respectivement sur la MTI et les pratiques de traduction, les besoins de l'industrie de la traduction et l'application des technologies de traduction. On a abordé le programme de MTI et la normalisation du matériel pédagogique, la MTI et la discipline de traduction, les stages et l'orientation professionnelle des candidats à la MTI, l'enseignement à la MTI, ainsi que les applications des technologies de l'information.

Création du comité des services de localisation de la TAC

Le 11 novembre, l'Association des traducteurs de Chine a créé officiellement un comité des services de localisation à Beijing. Un des dix comités de la TAC, ce groupe réunit des fournisseurs de services de localisation de Chine et d'outre-mer, des fournisseurs d'outils et de technologies, des établissements de formation et d'enseignement, des acheteurs, des consultants et des organisations d'internationalisation et de localisation membres de la TAC. Ce comité organisera des séminaires et des expositions sur les technologies de l'information visant les entreprises de localisation et d'internationalisation, favorisera les échanges et le partage d'information dans ce domaine, fera la tournée des campus pour faire connaître la localisation, soutiendra la formation de pointe adaptée aux besoins des entreprises de localisation, facilitera les échanges internationaux et suivra les derniers développements dans le domaine, pour aider les sociétés chinoises à pénétrer le marché mondial et pour offrir des services linguistiques aux sociétés internationales qui abordent le marché chinois.

**Publication de l'Annuaire de la traduction
de Chine 2007 – 2008**

Les Éditions en Langues Étrangères ont publié l'Annuaire de la traduction de Chine 2007 – 2008 en novembre 2009. Il s'agit du deuxième annuaire du genre préparé par la TAC. Édité en chinois, cette publication biennale renferme des données officielles et pratiques sur l'évolution et les dernières réalisations de l'industrie de la traduction en Chine. L'annuaire publié en 2009 fait aussi le compte rendu exact et complet de l'un des événements marquants de l'histoire de la traduction dans le monde – le 18^e Congrès mondial de la FIT qui a été couronné de succès à Shanghai en août 2008. Cet ouvrage d'environ 830 000 mots constitue une encyclopédie de l'industrie chinoise de la traduction.



Establishment of the Localization Service Committee. / Création du comité des services de localisation.

RÉUNION À MOSCOU EN MAI 2010 / MEETING IN MOSCOW IN MAY 2010



WALTIC 2010

2-5 SEPTEMBRE 2010 Université Bilgi d'Istanbul Turquie

La puissance des mots se manifestera lors du deuxième Congrès international d'écrivains et de traducteurs littéraires (WALTIC). Le premier congrès, qui s'est tenu à Stockholm, a accueilli plus de 600 auteurs, traducteurs et érudits du monde entier.

Les enjeux soulevés à Stockholm nécessitent de plus amples discussions et davantage de collaboration. Les défis liés à l'alphabétisation, à la liberté de parole et aux droits des écrivains doivent être une préoccupation constante. La numérisation amène de nouvelles formes d'écriture et de créativité. WALTIC veut devenir une table ronde permettant d'aborder ces changements dans une perspective mondiale, dans l'objectif principal de parvenir à la comparabilité entre les pays du monde.

Renseignements www.waltic.com.

WALTIC 2010

2-5 SEPTEMBER, 2010 Istanbul Bilgi University Turkey

The second Writers' and Literary Translators' International Congress (WALTIC) will be held to manifest the power of words. In 2008 the first ever WALTIC in Stockholm hosted more than 600 authors, translators and scholars from across the globe.

The issues that were raised in Stockholm need further talks and more collaboration. The challenges embedded in literacy, freedom of speech and authors rights have to be a constant preoccupation. Digitization is pushing new forms of writing and creativity. The aim is to establish WALTIC as an arena where these changes can be discussed from a global perspective with the primary goal of achieving comparability between the different nations of the world.

For more information, please visit www.waltic.com.



FIT NEWSLETTER

NOUVELLES DE LA FIT

Editor/Rédactrice :
Sheryl Hinkkanen
translatio@fit-ift.org

French Editor/Rédacteur
pour la version française :
Marc Orlando

Translation/Traduction :
Communications Dico

Art director/Direction artistique :
Mardigrafe inc.
Montréal

Photos :

Reinoud Boers : Pages 1, 2

Fernando A. Gascón Nasarre :
Pages 3, 4

Marion Boers : Pages 5, 11

Ruben Caldez : Page 6
(Día del traductor 2009)

Tiina Lähteenmäki : Pages 6
(audience / l'auditoire), 7, 9

Indian Translators Association :
Pages 13, 15

TAC : Pages 17, 18

Sheryl Hinkkanen : Page 19

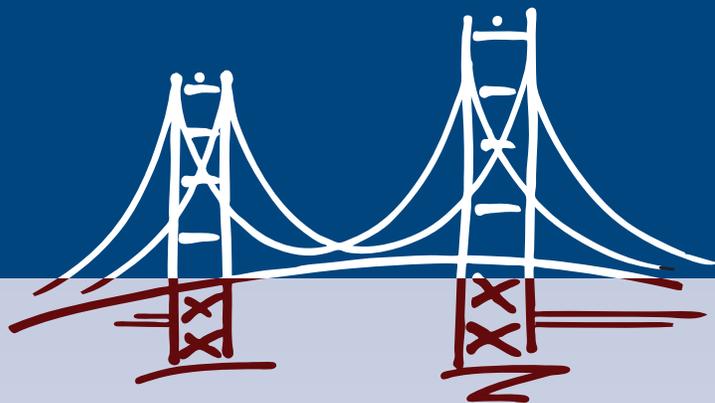
Registered Office/Siège social :
SFT – Certex
22, rue de la Pépinière
75008 Paris, France

Secretariat/Secrétariat :
2021, av. Union,
bureau 1108
Montréal (Québec)
H3A 2S9 Canada

Tél. : +1 (514) 845-0413
Fax : +1 (514) 845-9903
secretariat@fit-ift.org
www.fit-ift.org

Copyright © Fédération
Internationale des Traducteurs
(Paris)

ISSN 1027-8087



XIX^e Congrès mondial *Un pont entre les cultures*

1 – 4 AOÛT 2011

Hilton San Francisco Union Square
San Francisco, Californie, États-Unis

Le XIX^e Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs – *Un pont entre les cultures* – rassemblera des traducteurs, des interprètes, des terminologues et d'autres professionnels du monde entier autour de différents sujets de discussion.

Plus de 75 séances éducatives seront proposées dans diverses catégories. Les participants auront l'occasion de se rencontrer, d'apprendre à se connaître et d'échanger des informations lors des manifestations et activités organisées à cet effet.

LES INSCRIPTIONS AU CONGRÈS

COMMENCERONT AU DÉBUT
DE L'ANNÉE 2011.

Le XI^e Congrès mondial de la FIT est organisé par l'American Translators Association en coopération avec la Fédération internationale des traducteurs.

Appel de propositions

Les organisateurs acceptent actuellement les propositions de présentation. La date limite d'envoi des propositions est le 10 décembre 2010.

Pour en savoir plus, visitez www.fit2011.org
Rejoignez-nous à San Francisco!

XIX FIT World Congress *Bridging Cultures*

AUGUST 1–4, 2011

Hilton San Francisco Union Square
San Francisco, California, USA

The XIX FIT World Congress – *Bridging Cultures* – will bring together translators, interpreters, terminologists, and other professionals from all over the world to discuss topical issues.

Over 75 educational sessions will be offered in a variety of categories. Events and activities will allow for opportunities to network, mingle, and socialize.

CONGRESS REGISTRATION

WILL BEGIN IN EARLY 2011.

The FIT XIX World Congress is hosted by the American Translators Association in cooperation with the International Federation of Translators.

Presentation proposals are now being accepted. The submission deadline is December 10, 2010.

Learn more by visiting:
www.fit2011.org
Join us in San Francisco!

Translatio

2010, N° 2

